

Neue Romania

Veröffentlichungsreihe
des Studienbereichs
NEUE ROMANIA

Herausgegeben im Auftrag des
Instituts für Romanische Philologie
der Freien Universität Berlin

von
WINFRIED BUSSE
und
RONALD DAUS

ISSN 0177 - 7750

Copyright beim Herausgeber

Nr. 28 * 2003

Doppelheft

Auflage: 250

Bezug:
Institut für Romanische Philologie
der Freien Universität Berlin
Frau A. Münch
Habelschwerdter Allee 45
D 14195 Berlin

Tel.: xx49-30-838.56581
Fax: xx49-30-838.52235

Preis:
Einzelheft: € 6.-
Doppelheft: € 8.-

Im Abonnement:
Einzelheft: € 5.-
Doppelheft: € 7.-

Postbank:
Berlin 22808 - 109
BLZ: 10010010
Titel 01/ 11901/ 1702

Neue Romania

Publications de la section de
recherche et d'enseignement
NEUE ROMANIA

Publiées au nom de l'Institut
de Philologie romane de
l'Université Libre de Berlin

par
WINFRIED BUSSE
et
RONALD DAUS

ISSN 0177 - 7750

Copyright auprès de l'éditeur

Numéro 28 * 2003

Numéro double

Tirage: 250 exemplaires

Diffusion:
Institut de Philologie romane
de l'Université Libre de Berlin
Mme A. Münch
Habelschwerdter Allee 45
D 14195 Berlin

Tel.: xx49-30-838.56581
Fax: xx49-30-838.52235

Preis:
Numéro simple: € 6.-
Numéro double: € 8.-

Souscription:
Numéro simple: € 5.-
Numéro double: € 7.-

Compte chèque postal (CCP):
Postbank Berlin,
RIB: 10010010
Numéro du compte: 22808 - 109
Référence (comptabilité):
01/ 11901/ 1702

NEUE ROMANIA

Judenspanisch VII

herausgegeben
von

Winfried Busse

28 * 2003

Berlin



How are the texts presented orthographically? The orthography follows the writing system of *Aki Yerushalayim*. Gad Nassi adopts this orthography but rejects the grapheme <x> *examen* substituting it by <gz> *egzamen*, and <au> by <o> *otoridad* (-*tad*, -*ta*) In this context, however, he does not mention his graphic representation of jsp. [ñ] by <ni>, where *A.Y.* has <ny>. The frequently occurring <y> as in *tyempo* has no justification with view of *biervos*. Gad Nassi uses his spelling system sistematically in his own texts, but the texts of the other authors allow of different graphic signs and spelling rules.³

Very helpful are the explanations of "difficult" words, mainly borrowings from the Turkish language, at the end of the texts. Since these explanations are in Judeo-Spanish, they entail didactic effects and enrich the reader's vocabulary.⁴

Without any doubt, these texts are just as much an example of the linguistic creativity of the Judeo-Spanish speakers – the whole book seems to reflect the publisher's opinion, "para ke una lingua kontinue a egzistir, eya kale ke sea kreativa". (p. 8) Creative are the illustrators, too: each text is assorted with wonderful drawings which reinforce the pleasure of leafing through this book, of reading here and there and of learning about the past from the authors of the *memorias*.

³ The earlier published texts normally have been scanned and sometimes have been proofread, but the corrector some time or other might not have paid enough attention to the mistakes occurring during the process of scanning, as proves e.g. the frequent reading *I* instead of *l*.

⁴ On the contrary, the small index of mostly well-known words (*despues* ...) for he who has learned Spanish, given at the end of the book (555-559) with English translations, does not reveal any specific addressee. Either the user is supposed to know Spanish, than the dictionary at the end will be redundant, or he ignores this language, than it should include the whole Judeo-Spanish lexicon.

Norbert REHRMANN. 2002. *Das schwierige Erbe von Sefarad. Juden und Mauren in der spanischen Literatur. Von der Romantik bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts*. Frankfurt am Main. Vervuert.

Winfried Busse

Neben Arbeiten zu Spanien und seiner Literatur sowie zu Lateinamerika hat Rehrmann auch schon ein Buch herausgegeben, das mit den Sepharden zu tun hatte: *Spanien und die Sepharden. Geschichte, Kultur, Literatur*, hrg. von N. R. und Andreas Koechert, Tübingen 1999, in dem u.a. M. Franzbach analog das Thema der Juden in der Literatur in der Zeit des *Siglo de Oro* behandelt hat. Wir können also annehmen, er ist versiert auf diesem Gebiet. In der Tat legt er hier ein opus magnum von 834 Seiten vor, ein sehr schön gedrucktes und präsentiertes Buch.¹

Es lohnt sich, eine Aufstellung des Inhalts des Buches zu geben, damit man sich ein Bild von den darin behandelten Fakten machen kann. 1. Über Antisemitismus, erfundene Traditionen und kollektives Gedächtnis. 2. Ein sagenhafter Ort der Begegnung: Juden, Mauren und Christen im Mittelalter – wie geht die spanische Literatur in dem besagten Zeitraum mit der 'Convivencia' um, wie bewertet sie die Rolle der Juden, wie die der Mauren? 3. Unter der Herrschaft von Thron und Altar: Die Verdrängung der trikulturellen Geschichte. 4. Ein kurzer Exkurs zur Sephardischen Diaspora. 5. Die Wiederkehr des Verdrängten: Religion, Nation und Juden im 19. Jahrhundert.

Mit 6. beginnt der Umgang mit dem in 2-5 Behandelten in der spanischen Literatur seit der Romantik – Geschichte als Fiktion: Die Wiederentdeckung von Mauren und Juden in der Literatur der Romantik. 7. wendet sich der historiographischen Aufarbeitung der Thematik zu – Geschichte als Wissenschaft: Juden und Mauren in historischen Standardwerken. 8. Geschichte als Politik: Literatur und Kulturhistoriographie im Umkreis von Revolution (1868) und Restauration – in der Perez Galdos als "Außenseiter" (369 ff) geführt wird,

¹ In Spanien ist vor kurzem ein Band mit der allgemeineren Thematik der Juden in der spanischen Literatur erschienen, s. Hassán & Izquierdo Benito (eds.). 2001. *Judios en la literatura española*. Castilla-La Mancha. Univ. de Castilla-La Mancha.

dessen Romane *Aita Tettau* und *Carlos IV en la rápita* 1905 erschienen mit Dialogen von Sepharden aus Marokko, die der Leserschaft deren eigenartiges Spanisch vor Augen führten, das *Haketia* genannt wird.² 9. Geschichte als Mythos: Juden und Mauren im Werk der 98er Generation – von Unamuno, Antonio Machado, Azorín bis zu Valle-Inclán. 10. nimmt sich des Philosemitismus zu Beginn des 20. Jhs. an: hier ist der Ort, an dem auf Ángel Pulido eingegangen werden muß. 11. behandelt die Zeit des Bürgerkriegs. 12. Der Mythos verblaßt – Ortega, Madariaga u.a. 13. Die Sicht der Anderen: Sepharden über Spanien. 14. Geschichte als intellektueller Zweikampf: die trikulturnelle Vergangenheit und Gegenwart im Werk von Américo Castro und Claudio Sánchez Albornoz. Mit der 'Geraubten Geschichte': Ausblicke in die Gegenwart (15.) endet das Buch, das von einer ausführlichen Bibliographie abgeschlossen wird.

Ein überaus lesenswertes Buch, geschrieben in einem zum Weiterlesen anregenden Stil, bered und gefällig, mit großer Detailkenntnis dokumentiert.

² Vgl. Armistead, Samuel G. & Chamberlin, Vernon A. & Silverman, Joseph H. 1987. An early 20th-century characterization of Moroccan Judeo-Spanish: Ricardo Ruiz Orsatti (1905). *Mediterranean Language Review* 3. 55-70. Die Sepharden werden bei Galdós schon 1877 in *Gloria* thematisiert ebenso wie deren Sprache, das *judeoespañol*, von dem es dort heißt, „lengua, aunque adulterada por la falta de renovación ... que aun después de cuatro siglos lanza desde el fondo de la tierra su gemido“, Rehrmann p. 371.

ADDRESSES OF THE AUTHORS:

Aviva BEN-UR
Dpt. of Judaic and Near Eastern Studies
Herter Hall, Box 33935
Univ. of Massachusetts
Amherst, MA 01003-3935
USA
aben-ur@judnea.umass.edu

Salamon BICERANO
Tünel Caddesi. Ömeraga Sokak 25
80000 Karaköy, Istanbul
Türkei
shalom@turk.net

Winfried BUSSN
Institut für Romanische Philologie
Freie Universität Berlin
Habelschwerdter Allee 45
D-14195 Berlin
bussnw@zedat.fu-berlin.de

David FINTZ ALTANÉ
2640 NE. 135th St. Apt. No. 308
North Miami, FL. 33181 - 3541
USA
davidfintz@netnet.com

Armin HETZER
Universität Bremen
FB 10, Inst. f. Allg.
Sprachwissenschaft
PF 33 04 40
D-28334 Bremen
armin.hetzer@v-online.de

Yitzhak KEREM
Aristotle University, Thessaloniki, Greece
mkerem@plato.msc.huji.ac.il
ykerem@actcom.co.il

Francisco A. MARCOS-MARÍN
Catedrático de la Universidad
Autónoma de Madrid y
Miembro Correspondiente de la
Academia Norteamericana
de la Lengua Española
fmarcosm@marcos.infonegocio.com

Avner PEREZ
Mevo Herodion 16
POB 35
Maale Adumim 90610
Israel
Fax: xx972-2-535.3446

Antonio SALVADOR PLANS
Universidad de Extremadura
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Filología Hispánica
Campus Universitario
Avenida de la Universidad, s/n.
E - 10071 Cáceres
Tel.: xx927-2570000 extensión 7739
salvador@unex.es

Haim Vidal SHPIGHA
52 rue des Aulnes
F - 92330 Sceaux
hv.shpigha@wanadoo.fr

Moshe SNAUL
POB 8175
Yerushalayim 91080
Israel
judosupa@trendline.co.il

Michael STUEBUND-HALÉVY
PF 323.148.
D - 20116 Hamburg
mihal Levy@aol.com

Marie-Christine VAROL
(INALCO et Nancy 2)
1 rue des Deux-Gares
F - 75010 Paris.
varol@cybercable.fr

